

## Intro

Atmo Demonstration – Sprechchor: Mieten runter! Musik: Ton, Steine, Scherben:

Rauch-Haus-Song (1972), Sprechchor: Wir bleiben alle!... dann Frau am Megafon:

*Hallo!...Beifall... hallo!..*

B: Ich beobachte dich.

Frau am Megafon: *Wir begrüßen die Leute von der Sorauer Str.18, hallo!*

B: Du bist dabei, läufst mit.

Frau am Megafon: *Das Haus Sorauer Str. 18 wurde zum 1. Mai an die Lebensgut-Immobilienhandelsgesellschaft verkauft.*

B: Aber so ganz scheinst du nicht bei der Sache...

Frau am Megafon: *Die Sorauer Str. 12, hier schräg gegenüber,*

B: ... hältst dich eher am Rand...

Frau am Megafon: *Ihr seht die weißen Planen,...*

B: ... irgendwie unschlüssig.

Frau am Megafon: *... ist bereits an genau dieselbe Gesellschaft veräußert worden.*

B: Vielleicht kennst du hier niemand.

## Intro

Atmos Demonstration – Chanting: Rents down! Music: Ton, Steine, Scherben: Rauch-Haus-Song (1972), chanting: We're all staying!... then woman with megaphone: Hello!...applause ... hello!..

B: I'm watching you.

Woman with megaphone: We welcome the residents of 18 Sorauer Strasse, hello!

B: You're taking part, walking with them.

Woman with megaphone: The house at 18 Sorauer Strasse was sold on 1st May to the Lebensgut Real Estate Company.

B: But you don't seem to be really committed to the cause...

Woman with megaphone: Number 12 Sorauer Strasse, diagonally opposite,

B: ... seem to be keeping yourself more on the margin...

Woman with megaphone: You can see the white dust-sheets,...

B: ... somehow undecided.

Woman with megaphone: ... has already been sold to precisely the same company.

B: Maybe you don't know anyone here.

Frau am Megafon: Erfahrungsgemäß wandelt die Lebensgut-Immobilienhandelsgesellschaft Mietwohnungen in Eigentumswohnungen um.

Atmo Demo: Pfiffe, Buh!... dann Sprechchor: Hopp hopp hopp, Mieten stopp!

B: Bist du auch dagegen. Aber du spürst auch: du gehörst nicht dazu.

Atmo Demo, Musik: Ton, Steine, Scherben: Rauch-Haus-Song

B: Jetzt drehst du dich um, du schaust zu den vier Polizisten in Kampfmontur hinüber, die sich vor dem Haus postiert haben, ganz entspannt miteinander plaudern.

Atmo Rauch-Haus-Song : ... und der Einsatzleiter brüllt: „Räumt den Mariannenplatz, damit meine Knüppelgarde genug Platz zum Knüppeln hat!“

Ansage: Kreuzberg von oben. Ein Versuch über Geld und Moral.  
Feature von Lorenz Rollhäuser

Atmo Rauch-Haus-Song : Doch die Leute im besetzten Haus riefen:  
„Ihr kriegt uns hier nicht raus. Das ist unser Haus! Schmeißt doch endlich Schmidt und Press und Mosch (berühmte Spekulanten im Westberlin der 70er Jahre, d. A.) aus Kreuzberg raus...“

B: Du schaust in Richtung Park, zögerst...

Woman with megaphone: Experience has shown that the Lebensgut Real Estate Company converts rented flats into owner-occupied flats. Atmos demonstration: Whistles, booing!... then chanting: Hop hop hop, rent rise stop!

B: You are also opposed to this. But you also feel: you're not one of them.

Atmos demo, Music: Ton, Steine, Scherben: Rauch-Haus-Song

B: Now you turn around, you look over at the four police officers in combat gear who have been posted in front of the house, having a relaxed chat.

Atmos Rauch-Haus-Song: ... and the squad leader yells: "Clear Mariannenplatz, so that my lads have enough room to swing their batons!"

Opening announcement: Kreuzberg from above. An essay about money and morality. Feature by Lorenz Rollhäuser

Atmos Rauch-Haus-Song: But the people in the squat called out: "You won't get us out of here. This is our house! It's time at last to throw Schmidt and Press and Mosch (notorious speculators in 1970s West Berlin, the author) out of Kreuzberg..."

B: You look over at the park, hesitate...

Atmo Demo leiser, Haustür, Schritte auf der Treppe nach oben

B: ... dann gehst du los, um die Ecke, ein paar Schritte nur... du stehst vor der schweren Haustür, über und über voll mit Graffiti, ziehst den Schlüsselbund aus der Tasche, schließt auf und trittst in den dunklen Flur... leicht modriger Geruch, nach Keller und Küche...

Oton P: Irgend jemand hat Hühnchen gekocht...

B: ... typisch Berliner Mietskaserne halt.

Atmo Schritte auf der Treppe nach oben

B: Du steigst die Treppen hoch... Das Linoleum dunkelbraun, abgetreten, die schmutzig gelben Wände vor Jahrzehnten zuletzt gestrichen, alles ziemlich abgerockt...

Oton P: Die Mittelschicht wohnt weiter oben (*lacht etwas*).

Atmo stolpern, „Scheiße!“

B: Hoppla, Vorsicht!

Atmo Treppe, Wohnungstür

B: Jetzt bist du ganz oben, wo früher mal den Dachboden war...

Atmos demonstration quieter, front door, footsteps on the staircase

going up

B: ... then you leave, around the corner, only a few steps... you stand in front of the heavy street door, covered all over with graffiti, pull your keys out of your pocket, open the door and walk into the dark corridor... a slightly musty smell, of cellar and kitchen...

Original sound P: Somebody's been cooking chicken...

B: ... typical Berlin tenement house.

Atmos footsteps on the staircase going up

B: You climb up the stairs... The linoleum dark brown, worn out, the dirty yellow walls last painted decades ago, everything pretty much run down...

Original sound P: The middle class lives higher up (*laughs a little*).

Atmos tripping, "Shit!"

B: Whoops, be careful!

Atmos staircase, front door

B: Now, you're right at the top, where the attic used to be...

Atmo Schlüssel, Wohnungstür, dann Musik: J. Brahms, Op. 10,

Ballade Nr. 2 in D dur für Piano

B: Du trittst in die große, offene Wohnküche... Es ist schön hier.  
Sehr groß, sehr hell, und sehr schön.

A: Erhaben...

Oton P: Ab 3. Stock aufwärts residiert die Mittelschicht.

Oton Kind: Eh, sind wir jetzt Oberschicht?

B: Oder Hochadel. Ganz oben jedenfalls.

Atmo alter Jingle für Wohltätigkeitslotterie der ARD: Ein Platz  
an der Sonne! Dann weiter Piano, dann Fenster  
auf:

Oton Autor: (schreiend): Wer ist der König von Kreuzberg!!!??

B: König von Kreuzberg... Und ich weiß auch, wer dich auf den  
Thron gehievt hat.

A: Ach ja?

Fenster zu, Piano-Musik

B: Die lieben Eltern. Gib's ruhig zu. Das, wofür du sie immer  
irgendwie verachtet hast...

Atmos keys, front door, then music: J. Brahms, Op. 10, Ballade No. 2

in D major for Piano

B: You walk into the large, open-plan kitchen... It is very nice here. Very big, very light, and very beautiful.

A: Grand...

Original sound P: From the 3rd floor up, the middle class resides.

Original sound Child: Ey, are we upper class now?

B: Or aristocracy. Right at the top anyway.

Atmos Old jingle for the ARD charity lottery: *A place in the sun!* Then piano continues, then window opens:

Original sound Author: (shouting): Who is the King of Kreuzberg!!!!??

B: King of Kreuzberg... And I also know who helped you up onto the throne.

A: Oh yes?

Window closes, piano music

B: Your beloved parents. You can admit to it. That, for which you somehow always despised them...

A: ... dieses biedere Beamtendasein, das ganze Leben auf Nummer sicher...

B: ... genau das hat dir am Ende...

A: ... den Arsch gerettet.

Sound Ventil

B: Der Druck ist raus.

A: Danke, Vater!

B: Ja, sag's ruhig!

A: Danke, Mutter!

Piano-Musik

B: Eigentlich fehlt nur der Flügel.

Oton Kind: Na ja, und 'n Fahrstuhl vielleicht.

A: Ich will es nicht leugnen: Manchmal ist es mir 'n bisschen peinlich. Wenn uns Freunde zum ersten Mal besuchen, etwas außer Atem nach den fünf Treppen:

Piano weg

A: ... that respectable official existence, always living their lives on the safe side...

B: ... in the end, that is precisely what...

A: ... saved my arse.

*Sound Valve*

B: The pressure is off.

A: Thank you, father!

B: Yes, you can say it!

A: Thank you, mother!

*Piano music*

B: Actually, it's only the grand piano that's missing.

Original sound Child: Well yeah, and maybe a lift.

A: I won't deny it: Sometimes it is a little embarrassing for me. When friends visit for the first time, a little out of breath after the five floors:

*Piano off*

O-ton diverse: Uch, schön! Oi, wow! Oh! Das ist ja schön! Schöner Raum!  
Schöne Wohnung! Das ist ja der absolute Wahnsinn! Schön!  
Das ist ja wie auf 'm Schiff! Wunderbar. Das ist ja traumhaft.  
*(Tür schließt)* Das ist ja 'ne wahnsinnige Sicht hier oben...  
Boah! Ein Schloss! Und guckst ja direkt auf den  
verkommenen Görlitzer Park runter. Das ist echt cool...

Piano weiter

A: Die Menschen, die wir so kennen, leben bescheidener.

Oton P: Siehst ja jetzt nicht gerade aus, als ob du stinkereich wärst.

B: Über Geld redet nur, wer keins hat.

Oton M: Ja, äh, meine Einstellung ist glaub ich so 'n bisschen, über  
Geld spricht man nicht, sondern... man hat's halt oder man  
hat's nicht.

Oton Kind: Entweder man hat's.

Z: Entweder man hat's.

Oton Kind: Oder man hat's nicht.

Z: Oder man hat's nicht...

Oton P: Ja, wat 'n? Die Kohle von deinen Alten oder  
wat? Na, dann mal herzlichen Glückwunsch!

Original sound various: Ugh, nice! Oh, wow! Oh! It's lovely! Lovely room!  
Beautiful flat! It's absolutely amazing! Beautiful! It's like  
being on a ship! Wonderful. It's fantastic. (*Door closes*)  
You've got a wonderful view from up here... Wow! A palace!  
And you can look right down at the run-down Görlitzer  
Park. That's really cool...

Piano continues

A: The people that we know live more modestly.

Original sound P: Well, it doesn't quite look as if you were stinking rich.

B: The only people who talk about money are those who have  
none.

Original sound M: Yes, erm, my approach is a bit like, you don't talk about  
money, but rather... you either have it or you don't.

Original sound Child: Either you have it.

Z: Either you have it.

Original sound Child: Or you don't.

Z: Or you don't...

Original sound P: Well what? Your old folks' dosh or what? Yeah,  
then congratulations!

Piano

B: Du bist reich.

A: Ach, Quatsch!

Oton alter Mann: Du bist reich.

A: Ich bin nicht reich.

B: Du bist reich.

A: Ich verdien' doch kaum was. Diese Radioarbeit...

Oton alte Frau: Du bist reich.

A: Wir haben nur 'ne große Wohnung.

B: Ein sehr großzügig ausgelegtes Recht auf Wohnen.

A: Für andere Leute isses das Normalste der Welt.

B: Tja, was ist normal?

Piano Ende

Oton Kind: Ich krieg ja irgendwie jetzt keine andern Menschen mit außer aus der Klasse, und in der Klasse bin ich dann schon eher reich, glaub ich.

Oton Autor: Woran merkst du das?

Piano

B: You're rich.

A: Oh, rubbish!

Original sound Old man: You're rich.

A: I'm not rich.

B: You're rich.

A: I hardly earn anything. This radio work...

Original sound Old woman: You're rich.

A: We've only got a big flat.

B: A very generously dimensioned right to live.

A: For other people it's the most natural thing in the world.

B: Well, what's natural?

Piano ends

Original sound Child: I somehow now don't seem to hear about people apart from those from my class, and in my class I'm more rich, I think.

Original sound Author: And how do you notice that?

Oton Kind: An den Frühstückssachen, die die andern mithaben, wie dick die sind, also auch wie gebildet sie sind, da merkt man das eigentlich auch schon, ziemlich. Z. B. ein Junge aus unserer Klasse, der hat immer so komische Caprisonne mit, ein Brötchen vom Bäcker gegenüber, und der ist nicht gut in der Schule, und ich glaub, der ist auch nicht reich.

Atmo Fenster auf, Park und Roma-Straßenmusik von weitem

B: Du öffnest das Fenster, schaust auf den Park... Hippiegetümmel, afrikanische Dealer, tobende Hunde. Schaust herab auf die Roma, die ihre Autos hier in der Straße abstellen, seit es wärmer geworden ist. Abends kochen sie auf der Wiese oder auf dem Gehweg, sitzen zum Essen zusammen im Kreis auf bunten Decken zwischen der geöffneten Heckklappe und der alten Parkmauer. Du hörst ein Baby schreien, denkst:

A: Elendes Dasein.

B: Aber das ist vermessen, das ist dir klar. Was weißt du schon von diesem Leben?

Atmo Park, Musik

B: Du schaust auf dieses Viertel, das sich im Schatten der Mauer eingerichtet hatte, seltsam schräges Gewächs, das nun mit Macht ans Licht gezerrt wird, aufgerüttelt von jungen

Original sound Child: The breakfast things the others bring with them, how fat they are, and how well-educated they are as well, you can notice it pretty easily, really. For example, there's a boy in our class, he always has that funny Capri-Sun drink, with a bread roll from the bakery opposite, and he's not that good at school, and I think that he's not rich either.

*Atmos window open, park and Roma street music in the distance*

B: You open the window, look out over the park... Hippie bustle, African dealers, dogs running about. You look down at the Roma, who park their cars in the road here now the weather has turned warmer. In the evenings they cook on the grass or on the pavement, sitting together in a circle on coloured blankets to eat between the open boot and the old park wall. You hear a baby crying, and you think:

A: Miserable existence.

B: But that's presumptuous, you know that. What do you know of this life?

*Atmos park, music*

B: You look over this neighbourhood that has set itself up in the shadow of the Wall, a strange, skewed plant, now being forcibly dragged into the light, shaken up by young people

Menschen aus aller Welt, die urbane Abenteuer suchen, und von Kapitaleignern, die auf Traumrenditen spekulieren.

Oton M: Durch die Gegensätze, die man hier hat, em, ja, dass einfach hier 'ne sehr, sehr durchmischte Gesellschaft ist, empfinde ich, sowohl jetzt was, was den Migrantenanteil angeht, aber auch von den sozialen Schichten und, äh, das find ich sehr erfrischend, und inspirierend, und belebend...

#### Atmo Straße, Geschrei

Oton S: Weil der Penner, der mit seinen Einkaufstaschen durch die Straße läuft, für mich für's Bild genau so wichtig ist wie die andern. Und ich mag's auch nicht, wenn die Menschen alle so gleich aussehen.

B: Du willst genau das, was das ganze neue Bürgertum will: mittendrin sein, aber doch 'n bisschen oben drüber. Das wilde Kreuzberg vor der Tür - aber nicht im eigenen Leben. Nicht zu dicht auf der Pelle. Nicht so bedrängend.

#### Atmo Afrikaner im Streit

Oton Makler: Also das ist äh, 'ne manchmal romantische Sehnsucht nach dem Wilden, Unangepassten, die sich auch hier dann manifestiert...

from all over the world on the look-out for urban adventures, and by speculators gambling on fabulous returns.

Original sound M: Through the contradictions that you have here, erm, yeah, that this is simply a very, very mixed society here, I feel, both as regards the proportion of immigrants now, but also relating to the social classes and, erm, I find that very refreshing, and inspiring and invigorating...

*Atmos street, shouting*

Original sound S: Because the tramp walking down the road with his shopping bags is just as important for the overall impression for me as the others. And I also don't like it when people all look the same.

B: You want exactly the same as what all of the new middle classes want: to be right in the middle, but somehow a lit bit above it all. Wild Kreuzberg in front of your door - but not in your own life. Not that close. Not so intimidating.

*Atmos Africans arguing*

Original sound estate agent: So there is erm, a sometimes romantic longing for the wild, the non-conformist, which also manifests itself here...

B: Immobiliendealer sind heute Soziologen.

Oton Makler: ... also, man kann sich sehr gut hier in dieser Wohnung, äh, 'ne hochwertige Einrichtung vorstellen, und der Mensch möchte trotzdem den Kiez nicht komplett umgewandelt sehen. Das will er nicht.

B: Die Wirklichkeit der einen ist das Lokalkolorit der andern.

Oton M: ... sehr erfrischend und inspirierend und, und belebend...

Manu: Dieses Multikulti-Chic-Finden...

B: Das Leben der andern als Bild, als Flair... als Energizer...

Stimme Megafon: König von Kreuzberg, jetzt aber mal runterkommen!

*Atmo U-Bahn am Schlesischen Tor fern*

### Szene Verdrängung

*Musik Murcof: Cuerpo Celeste, dazu diverse Atmos von Demonstrationen zum 1.*

*Mai*

Oton Frau: Das Haus ist verkauft worden, und jetzt werden daraus Eigentumswohnungen gemacht. Und später müssen wir raus.

Oton B: War'n billige Wohnungen für sozial Schwache...

B: Real estate dealers are sociologists today.

Original sound estate agent: ... so you can very easily imagine here in this apartment, ah, erm high-quality furniture and fittings, yet a person still doesn't want to see the district changed completely. He doesn't want that.

B: What is reality for one person is local colour for the next.

Original sound M: ... very refreshing and inspiring and, and invigorating...

Manu: Finding multicultural chic...

B: The lives of others as an image, as flair... as an energizer...

Megaphone voice: King of Kreuzberg, come on down now!

*Atmos underground at Schlesisches Tor station in the distance*

## Displacement Scene

*Music Murcof: Cuerpo Celeste, also various noises from May 1st demonstrations*

Original sound Woman: The house has been sold, and now they are turning it into owner-occupied flats. And later we'll have to go.

Original sound B: Were cheap flats for the socially disadvantaged...

Oton Makler: Sie haben in Kreuzberg einen enormen Preisauftrieb...

Oton P: Haste halt die Arschkarte, ne? Wenn de nicht viel Geld hast.

*Atmo Demo: Achtung, Achtung, hier spricht die Polizei!...*

Oton P: Es wird halt alles gnadenlos geräumt.

Oton B: Heimat. Ja. Die Heimat wird niedergemacht, im Grunde genommen.

Oton Makler: Es ist halt das komplexe Verhältnis von Angebot und Nachfrage.

Oton P: Das hat mit unserm Leben nix zu tun.

*Musik, Atmo Mädchen beim 1.Mai: Polizei mit ihren weißen Helmen! Huuuu! Die Steine! Steine! Die Randalen rennen auf die Bullen zu!*

Oton P: Die ham da keine Skrupel.

*Atmo Mädchen beim 1.Mai: (lachen) Kreuzberg im Aufruhr! Heinrichplatz!*

Oton P: Wir hatten auch schon zwei Brandanschläge im Haus...

Original sound estate agent: There are enormous price rises in Kreuzberg...

Original sound P: Got the short straw, haven't you? If you've not got much money.

*Atmos demonstration: Attention, attention, this is the police!...*

Original sound P: The area is being mercilessly evacuated.

Original sound B: Home. Yes. Home is being trampled down, basically.

Original sound estate agent: It's just the complex relationship between supply and demand.

Original sound P: This has got nothing to do with our life.

*Music, Atmos girl on 1st May: Police with their white helmets! HUUUU! The stones!  
Stones! The rioters are charging the pigs!*

Original sound P: They have no scruples.

*Atmos girl on 1st May: (laughter) Kreuzberg in rebellion! Heinrichplatz!*

Original sound P: We've had two arson attacks in our house already...

Atmo Knall, Mädchen: Und sie ham die Fenster eingeschmissen und der ganze Rauch geht in die Fenster rein. Da in dem Haus, alle Fenster kaputt. - Ja, weil sie alle zerschlagen haben. Und da ist die Feuerwehr, die Feuerwehr ist da!... Atmo Sirenen

Oton P: Die hatten auch mal einen Winter lang zum Beispiel die Gasleitungen durchgehauen, und wir waren da fast drei Wochen ohne Heizung, und im Winter. Wo dann mein Nachbar, die 'n Baby haben, mit 'm Fön das Kind warmgehalten haben... Die gehen auch über Leichen, denen ist das scheißegal.

Oton Makler: Miete ist nicht das Paradies auf Erden.

Oton P: Für die sind wir doch nur Dreck!

Atmo 1. Mai, Lautsprecher: Viva! Viva! Revolution!

Oton Makler: Ob wir jetzt dezidiert, äm, von Aufwertung mit dem Ziel von Verdrängung sprechen müssen, äm (*atmen*) Das glaub ich eigentlich nicht... Wir bedienen eigentlich das Bedürfnis nach hochwertigem und individuellem Wohnraum...

Oton P: Leute die mehr Geld haben, nehmen sich halt das Recht raus, einfach zu entscheiden, wer darf wo sein.

Atmos bang, girl: *And they smashed the windows and all the smoke went in through the windows. There in that house, all the windows are broken. - Yes, because they broke them all. And there's the fire brigade, the fire brigade has arrived!... Atmos sirens*

Original sound P: One winter they also broke the gas pipes, for example, and we had no heating there for almost three weeks, and that in winter. That's when my neighbours, who've got a baby, they kept the child warm with a hair dryer... They'll stop at nothing, they don't give a damn.

Original sound estate agent: Renting is not paradise on earth.

Original sound P: We are just the scum of the earth for them!

Atmos 1st May, loudspeaker: *Viva! Viva! Revolution!*

Original sound estate agent: Whether we now, erm, have to speak strongly about gentrification with the aim of displacing people, erm (*breathing*) I don't really think so.... We are actually serving the need for high-quality and personalised living space...

Original sound P: People who have more money, just reserve themselves the right to decide who can be where.

Atmo 1. Mai: Achtung, Achtung, hier spricht die Polizei! Wir fordern alle auf diesem Platz befindlichen Personen auf, diesen unverzüglich zu verlassen! Musik weiter

Oton Makler: Wir nehmen den Wohnraum ja nicht vom Markt. Also der Wohnraum ist ja noch weiter da für, für, für Menschen mit anderen, anderen Bedürfnissen. Und, klar, mit ner anderen Vermögensstruktur.

Oton P: Diese Unverschämtheit einfach zu meinen, wir können alles kaufen. Wir können Häuser kaufen, wir können Menschen kaufen, wir können alles kaufen.

Oton B: Wat soll dat allet werden, hä?

Oton P: Das ist die Scheiße.

Oton B: Wo soll et sich hin entwickeln?

Oton Autor: Macht Ihnen das manchmal 'n schlechtes Gewissen, was Sie tun?

Oton Makler: Em... (*atmen*) Eigentlich nicht. Weil, em, Eigentumsbildung ist, äm, wenn man sich's leisten kann, 'n guter Weg, und wenn man sich's nicht leisten kann, wird man in Kreuzberg ohnehin vor der Alternative hier stehen, früher oder später wegziehen zu müssen. Das bedeutet natürlich, dass Menschen hier, ja, nicht mehr wohnen.

Atmos 1st May: *Attention, attention, this is the police! We hereby require all the persons in this square to vacate it immediately!*

Music continues

Original sound estate agent: We are not taking living space off the market. So the living space is still there for, for, for people with other, other needs. And, clearly, with a different asset structure.

Original sound P: The impudence of thinking, we can just buy everything. We can buy houses, we can buy people, we can buy everything.

Original sound B: What's all this gonna be, eh?

Original sound P: That sucks.

Original sound B: Where's it all going?

Original sound Author: Doesn't what you do sometimes give you a guilty conscience?

Original sound estate agent: Erm... *(breathing)* Not really. Because, erm, property ownership is, erm, if you can afford it, a good approach, and if you can't afford it, you will find yourself here in Kreuzberg faced with the alternative, of having to move away sooner or later. Of course, this means that people, well, no longer live here.

Atmo Rede vom Lautsprecherwagen: Fühlst du wie Gewalt aus mir herausbricht?

Pass auf! Jetzt ist es zu spät, ich habe dich gewarnt! Sprechchor: Wir bleiben alle!

Polizei-Walky-Talkies, Helikopter.... blendet langsam weg...

Oton Autor: Was tun Sie hier?

Oton Arbeiter: Äh, wir, äh, entfernen die Graffitis auf der Fassade.

Oton Autor: Was stand 'n da?

Oton Arbeiter: Keine Verdrängung, gegen Mieterhöhung, und wat nicht allet.  
Wat jede Woche dran steht.

Oton Autor: Und warum machen Sie das weg?

Oton Arbeiter: Äh, weil wir müssen ja unsere Miete auch bezahlen,  
sozusagen, und wir leben halt davon.

### Blick auf den Kiez

Atmo Straße, Mann ruft: Wenn mein Hund gefunden wird, wird  
man rausfinden, wo er hingehört. Ganz einfach. Echt Mann,  
außerdem..., dann Musik: Lilienthal, Castor & Pollux

B: Die ewigen Alkis vor Kaisers...

A: Gibt es noch.

Atmos Speech from loudspeaker van: Can you feel how the violence is erupting in me? Watch out! It's too late now, I warned you!

Chanting: We're all staying! Police walkie-talkies, helicopter.... slowly fades away...

Original sound Author: What are you doing here?

Original sound Worker: Erm, we're, erm, removing the graffiti from the façade.

Original sound Author: What was written there?

Original sound Worker: No displacement, against rent increases, and whatnot.  
Same as is written there every week.

Original sound Author: And why are you removing it?

Original sound Worker: Erm, because we have to pay our rent too, so to speak,  
and this is how we make a living.

### View of the neighbourhood

Atmos Street, man calling : *If they find my dog, you can find out where he belongs. Quite easily. Really man, and anyway..., then*  
music: Lilienthal, Castor & Pollux

B: The eternal alkies in front of Kaisers supermarket...

A: They're still there.

B: Das Rentnerpaar, das jeden Morgen den Weg zu Lidl schlurft, er im Joggingdress, unrasiert, die dünnen Haare straff nach hinten geklebt, Kippe in der Hand, den Rollwagen im Schlepptau.

A: Gestern noch gesehen.

B: Die alte Punkerin mit den verblassten Tattoos...

A: Hat gerade Post vom JobCenter gekriegt, dass sie sich 'ne billigere Wohnung suchen soll.

B: Die Jungs an der Ecke mit den Hosen in den Socken, die immer so böse guckten.

A: Längst weg.

B: Der dürre Alte, der morgens in schlabberigen langen Unterhosen über die Straße zum Kiosk huschte...

A: Ewig nicht gesehen...

B: Die arabische Familie mit den 6, 7 Kindern, die du über die Jahre groß werden sahst, bis die älteste Tochter grell geschminkt, die mittlere züchtig mit Kopftuch und die jüngste als Rapperin herumlief.

A: Auch nicht mehr da.

B: The retired couple who shuffle along to Lidl every morning, him in his jogging suit, unshaven, thin hair tightly glued back, fag in hand, dragging his trolley behind him.

A: Saw them yesterday.

B: The old punk with her faded tattoos...

A: Has just got a letter from the JobCenter telling her to find a cheaper flat.

B: The lads on the corner with their trousers in their socks, who always looked nasty.

A: Long gone.

B: The skinny old man, who scampers across the street in the morning to the kiosk in long, baggy underpants...

A: Not seen him for ages...

B: The Arab family with those 6, 7 children that you watched growing up over the years, until you saw them walking around, the oldest daughter wearing garish make-up, the middle one modest with a headscarf and the youngest as a rapper.

A: Not there any more either.

B: Der Bernd aus der Bevernstraße...

A: Der mit den zwei großen Hunden?

B: ... der immer auf dem Bau gearbeitet hat, bis er letztes Jahr 'n Herzinfarkt hatte.

A: Ist auch schon raus... Da kommt jetzt Spree-Living hin.

B: Spree-Living statt Straßenköter.

A: Nicht mal Kampfhunde gibt es mehr.

B: Stattdessen Touristen.

A: Und Rassehunde neuerdings.

### Atmo Hundebellen

Oton P: Aber an der Kacke ändert dat ooch nüscht.

Oton Makler: Es kaufen viele Akademiker mit einem postmateriellen Wertehorizont, würd ich jetzt mal sagen.

B: Den muss man sich auch erst mal leisten können...

Oton Makler: Also sprich: Vermögen ist vorhanden, spielt aber keine primäre Rolle...

### Atmo + Musik Ende

B: Und wo gehörscht du hin?

B: Bernd from Bevernstrasse...

A: The one with those two big dogs?

B: ... who always worked on the building sites until he had a heart attack last year.

A: He's already gone too... Spree-Living is moving in there now.

B: Spree-Living instead of stray dogs.

A: There aren't even any more fighting dogs.

B: Instead there are tourists.

A: And of late pedigree dogs.

*Atmos dogs barking*

Original sound P: But that don't stop the shit neither.

Original sound estate agent: I would say that a lot of academics with a post-materialist value horizon are buying now.

B: That's something you also have to be able to afford...

Original sound estate agent: That is to say: Wealth exists, but does not play a primary role...

*Atmos + end of music*

B: And where do you belong?

A: Wie meinst 'n das?

B: Na, auf welcher Seite du stehst.

A: Wie, auf welcher Seite ich stehe?

B: Na ja, so in der Gesellschaft.

A: Wie? Das weißt du doch.

B: Ich mein nicht nur vom Quatschen her, sondern tatsächlich.

Musik Lilienthal, blendet zu Musik Titel 21 (Uwe Haas)

Oton Mann: Was du ja schon mitkriegst, dass es in dieser Gesellschaft ganz ungleich verteilt ist – wie ist das?

Oton Kind: Eigentlich ganz gut. Also, irgendwie fühlt man sich auch stärker, wenn man reich ist.

Oton P: Was haste dem denn beigebracht?

Oton Kind: Also es ist jetzt nicht so wie als würd' ich auf die herabschauen oder so, aber, äm, man fühlt sich dadurch irgendwie schlauer, ich weiß nicht, also. Auf jeden Fall denk ich manchmal echt, wie andere Leute es so aushalten.

A: What do you mean?

B: You know, which side are you on?

A: What do you mean, which side am I on?

B: You know, in society.

A: What? Well you know that.

B: I don't only mean how you're talking, but in reality.

*Music Lilienthal, fades to music title 21 (Uwe Haas)*

Original sound Man: What you have already realised is that things are very unevenly distributed in this society, what do you think about that?

Original sound Child: I think actually it's quite good. Well, somehow you also feel stronger, if you're rich.

Original sound P: What have you taught him?

Original sound Child: Well it's not like that I'd look down on them or anything, but, erm, you somehow feel like you're cleverer, I don't know, anyway. In any case I sometimes think hey, how other people put up with it.

Irgendwie. Ich mein, ich könnte nicht ein Jahr in den gleichen Schuhen rumlaufen. In den gleichen Sportschuhen, die mir irgendwie schon zwei Nummern zu klein sind, ja...

## Berlin-Kreuzberg

Atmo Straße, Moped, türkische Stimmen, Kinder rennen, U-Bahn

fern

A: Ich laufe draußen rum, in den immer gleichen Sportschuhen. Um mich herum Mädchen mit Kopftüchern und Touristen mit Stadtplänen, neues Berliner Bürgertum und alte Kreuzberger Fauna, Überbleibsel jener wilden Ära, die bis heute den Kiezstolz befeuert.

Oton H O: Berlin war 'ne Art von Versprechen, kann man sagen, ne?

Musik Einstürzende Neubauten: Sehnsucht

Oton H O: Von irgend welcher Freiheit, Revolution, irgendwas sollte da ganz anders sein.

Berlin war ja nun dieser von allen irgendwie gesponsorte Ort, und alle hatten darin erstmal Platz. Und je seltsamer, desto besser. Schwierige Menschen, extreme Temperamente, alles, was irgendwo angeeckt war und als merkwürdig galt, fand seinesgleichen.

Somehow. I mean, I couldn't walk around in the same shoes for a year. In the same sports shoes, that are somehow two sizes too small for me, yeah...

### Berlin-Kreuzberg

Atmos street, moped, Turkish voices, children running, underground  
in the distance

A: I walk around outside, always in the same sport shoes. Around me girls wearing headscarves and tourists with maps, the new Berlin bourgeoisie and the old Kreuzberg fauna, remnants of the wild era, which keeps the neighbourhood pride fired up until today.

Original sound H O: Berlin was a kind of promise, you could say, yeah?

Music Einstürzende Neubauten: Sehnsucht

Original sound H O: Of some kind of freedom, revolution, something was supposed to be totally different there.

Berlin had become a place that was somehow sponsored by everyone, and everyone had enough room there at first. And the stranger they were, the better. Difficult people, those with temperament, anyone who was somehow scandalous or considered to be strange, found their peers.

Das war für mich teilweise sehr irritierend, was für Vögel da durch die Gegend flogen.

Das ist wie so 'n, wie so 'n Ghetto, wo man so sagt, ne, wenn ihr was anders machen wollt, dann geht doch alle nach Berlin! Das ist sowieso eigentlich 'n irrelevanter Ort. Und ich glaube, dass Berlin in der Zeit auch in diese Art von Vergessenheit geraten war. Das war wirtschaftlich völlig uninteressant, und das war nur relevant für die Leute, die da waren. Und Kreuzberg war natürlich innerhalb von Berlin der Ort, an dem das nun sozusagen kulminierte, ja? Oder kulminieren sollte.

*Musik: Neubauten, Sehnsucht... meine Sehnsucht ist die einz'ge Energie!*

Es war billiger Wohnraum zu haben, und man war also nur 'n ganz kleinen Teil der Zeit damit beschäftigt, dafür zu sorgen, dass man irgendwo wohnte und sich von irgend was ernähren konnte.

*Musik: Neubauten, Sehnsucht*

Das war 'ne Frage von: wie organisier' ich das mal eben? Das war völlig zu vernachlässigen.

This was partially very irritating for me, the kind of weirdos that were around everywhere.

It was like a, like a kind of ghetto, where they said, yeah, if you want to do something different, then go off to Berlin, all of you! It was actually an irrelevant place anyway. And I think that Berlin, at this time, also fell into a kind of obscurity. Economically, it was totally uninteresting, and it was only relevant for the people who were there. And Kreuzberg was of course within Berlin, the place where all this culminated so to speak, yeah? Or was supposed to culminate.

*Music: Neubauten, Sehnsucht:... meine Sehnsucht ist die einz'ge Energie! [My longing is the only energy!]*

Cheap living space was available, and it therefore only took a small part of your time to make sure you had somewhere to live and something to eat.

*Music: Neubauten, Sehnsucht*

It was a question of: how should I just organize it? It was completely negligible.

Musik: Ende Neubauten

Oton H O: Diese Ungestörtheit fing aber nun selber auch an so 'n bisschen zu muffeln. Das war auch 'n ziemlich muffeliger Ort, Kreuzberg. Wie so 'n, wie so 'n Dorf von Freaks eigentlich, ja?

Atmo Park von fern, Techno-Musik, Schrei: Leave me alone!

A: Für Freaks ist es immer noch magisch.

B: Der Mythos lebt.

A: Die Mieten steigen.

B: Und was suchst du dann hier? Wofür brauchst du dieses tägliche Kuriositätenkabinett eigentlich? Was gibt dir das? Wieso ziehst du nicht nach Friedenau? Oder gleich nach Freiburg?

Oton Manu: Da gibt es bestimmt auch unterschiedliche Motive.

Oton G: Ich dachte, man könnte noch einmal versuchen, vielleicht doch nicht in Berlin endgültig zu enden, sondern vielleicht gibt es ja auch noch andere Flecken, und einer dieser

Music: Neubauten ends

Original sound H O: This privacy then also began to smell a bit. It was also a pretty smelly place, Kreuzberg. Like a, like a village of freaks actually, you know?

Atmos Park in the distance, techno music, shout: Leave me alone!

A: It is still magical for freaks.

B: The legend lives on.

A: The rents are rising.

B: So what are you looking for here then? What do you actually need this daily collection of bizarre characters for? What does it do for you? Why don't you move to Friedenau? Or straight to Freiburg?

Original sound Manu: There are certainly also different motives.

Original sound G: I thought, that it might be possible to try again, to maybe not finally end up in Berlin, but perhaps there might also be other places, and for us one of these places was Freiburg,

Flecken war für uns Freiburg, weil es eben schon was Urbanes hat, und hat so 'ne Gelassenheit, und die Leute, unser Eindruck war immer, die Leute sehen immer aus, als seien sie gerade im Urlaub. Alles ist unglaublich entspannt, das hat so 'n savoir vivre oder so, ne? Und das hat uns angezogen, gedacht okay, wir wollen auch savoir vivre, lass uns den Moloch hinter uns lassen, die graue Stadt, und da runterziehen.

*Musik: Freiburg-Reggae, von The Gouldi: Liebes Freiburg, ich singe dieses Lied für Dich Freiburg, du bist die geilste Stadt für mich, Freiburg*

B: Es könnte so schön sein. Leben auf der Sonnenseite.  
Wohlstand ganz normal.

*Musik stopp*

Oton G: Und nach drei Monaten sagte meine Partnerin zu mir eines abends: Sag mal, wie lange ham wir das jetzt gebucht?

*Musik: Freiburg-Reggae: Das Leben geht hier munter Tag für Tag, weil jeder Freiburg liebt und weil jeder Freiburg mag... blendet langsam aus*

B: Warum also? Woran arbeitest du dich ab? Was musst du dir beweisen? Brauchst du das, die Differenz nach unten zu spüren?

because it already has something urbane about it, and has a kind of serenity, and the people, our impression has always been that the people look as if they are on holiday. Everything is incredibly relaxed, that gives it a kind of savoir vivre, doesn't it? And that's what appealed to us, we thought okay, we also want savoir vivre, let's leave the moloch behind us, the grey city, and move down there.

*Music: Freiburg-Reggae, from The Gouldi: Dear Freiburg, I'm singing this song for you Freiburg, you are the coolest city for me, Freiburg*

B: It could be so beautiful. Life on the sunny side of the street.  
Quite normal affluence.

*Music stops*

Original sound G: And after three months my partner said to me one evening:  
Tell me, how long did we book this for?

*Music: Freiburg-Reggae: Life goes on here day after day, because everyone loves Freiburg and everyone likes Freiburg... fades out slowly*

B: So why? What are you working like a slave for? What do you have to prove to yourself? Do you need to feel superior?

Atmo draußen

B: Ist es die Angst vor der eigenen Spießigkeit?

Oton Manu: Das ist so 'n Armutsvibrations-Schnorren...

U-Bahn am Schlesischen Tor näher

Oton Frau: Wofür brauchst du meine Armut?

Oton Mann: Für was brauchst du mich?

Oton P: Wofür brauchst du mich?

Oton Mann: Wofür brauchst du mich?

Atmo U-bahn laut

Oton Mann: Ich will, dass du mich fickst!

Oton Manu: Ja so 'ne Armutschnorrerei. Im Grunde genommen schon so wie: Ich setz mich vor den Fernseher und sehe das Leben der anderen, und jetzt komme ich nach Kreuzberg, setz mich in das Café und sehe das Leben der anderen und bin aber plötzlich mittendrin, und das ist auch so vielleicht so 'n Gegenpart bildend gegen die eigene Bürgerlichkeit. Oder sich zu sagen, so: Schaut mal, wie tolerant ich bin! Oder später, in dreißig Jahren sich sagen zu können: Schaut mal, das hab ich alles erlebt! Obwohl es eigentlich Second Hand war, weil das ham ja die andern erlebt.

Atmos outside

B: Is it the fear of your own small-mindedness?

Original sound Manu: It's like feeding off the vibrations of poverty...

Underground at Schlesisches Tor station getting nearer

Original sound Woman: What do you need my poverty for?

Original sound Man: What do you need me for?

Original sound P: What do you need me for?

Original sound Man: What do you need me for?

Atmos underground loud

Original sound Man: I want you to fuck me!

Original sound Manu: Yes, a feeding off poverty. Essentially a bit like: I sit in front of the television and watch The Lives of Others, and now I come to Kreuzberg, sit down in a café and watch the lives of others, and am suddenly in the middle of it all, and that perhaps forms a kind of counterpart to your own middle-class lifestyle. Or to say to yourself: Look how tolerant I am! Or later, to be able to say to yourself in thirty years: Look, I experienced all that! Although it was actually second hand because it's what the others experienced.

B: Du fragst dich sogar, ob man dir den neuen Wohlstand ansieht.

Oton Manu: Ja, ich seh', äm, sorgfältig, leicht nachlässig gewählte Kleidung, äm, ganz bewusst arrangiert, kombiniert, und, äm, ja, also in der Kombination eben subtil ausdrückend, dass keine Armut dahintersteckt.

B: Camouflage...

Oton Manu: Das sagt mir meine Erfahrung. Hm.

Oton Kind: Wenn mir jetzt irgend jemand mit Ausdrücken kommt, du Ghattokind oder so, dann weiß ich einfach, das stimmt nicht. Der kommt, wenn schon, selber aus 'm Ghetto, und wenn so Ausdrücke kommen wie Hurensohn oder so, dann weiß ich einfach, der soll erst mal gucken, was in seiner Familie passiert. Und nicht was in meiner Familie passiert.

## Bürger in Kreuzberg

### Musik Lilienthal: Castor & Pollux

A: Das Bürgertum legte immer Wert darauf, den sozialen Status auch äußerlich kenntlich zu machen.

B: Durch die Kleidung.

B: You even ask yourself, if people can see the new prosperity  
by looking at you.

Original sound Manu: Yes, I see, erm, carefully, slightly casually selected  
clothing, erm, deliberately arranged, combined, and, erm,  
yes, well, through the combination subtly expressing that  
there is no poverty behind it all.

B: Camouflage...

Original sound Manu: That's what experience tells me. Hm.

Original sound Child: When someone comes up to me and says things, like  
'ghetto child' or things like that, then I just know that it's not  
true. He comes, probably, from a ghetto himself, and when  
he says things like 'son of a bitch' and stuff, then I know that  
he should take a look at what's happening in his own family.  
And not what's happening in my family.

## Citizens in Kreuzberg

### Music Lilienthal: Castor & Pollux

A: The middle classes have always attached great importance  
to having their social status outwardly visible as well.

B: Through their clothing.

A: Das Auto.

B: Die Wohngegend.

A: Die kulturellen Vorlieben.

B: Die Läden, in denen man kauft.

A: Die Dinge, mit denen man sich umgibt.

B: Und natürlich durch das Verhalten, die Manieren.

Oton Kind: Scheiße!

B: Der Kreuzberger Bürger vermeidet allzu auffällige Distinktionen. Pomp duldet man nur bei den türkischen Neureichen. Man hält sich äußerlich bedeckt.

A: Eher kein Anzug

B: Keine protzige Karre

A: Auf keinen Fall Pelz

B: Keine teure Armbanduhr

A: Und kein Abo für die Oper

B: Auch kein Gold

A: Kein Hugo Boss

B: Louis Vuitton schon mal gar nicht

A: The car.

B: Where they live.

A: Their cultural preferences.

B: The shops they use.

A: The things they surround themselves with.

B: And naturally through their behaviour, their manners.

Original sound Child: Shit!

B: The Kreuzberg citizen avoids overly conspicuous distinctions. Ostentation is only accepted among nouveau riche Turks. He is inconspicuous.

A: Preferably no suit

B: No flashy car

A: Definitely no fur

B: No expensive wristwatch

A: And no season ticket for the opera

B: No gold either

A: No Hugo Boss

B: By no means Louis Vuitton

A: Alles viel zu peinlich.

B: Aber 'ne teure Brille.

A: Und 'n iPhone.

B: Und 'ne Putzfrau, vielleicht.

### Musik Ende

Oton Autor: Letztens war ich mal wieder im Copyshop in der Wrangelstraße, musst ich irgend was machen, und da kommen so zwei Frauen rein, so typische Kreuzberger junge Frauen, beide 'n Baby vorm Bauch im Tragetuch, und unterhalten sich so, und die eine erzählt, wie sie das immer genervt hat, weil ihr Lebensgefährte sich zu Hause nicht so an den Hausarbeiten beteiligt hat, und dass das immer wieder für Streit gesorgt hat, und jetzt hätten sie aber die Lösung gefunden, sie hätten 'ne Putzfrau. Und dann sagt die andere: Na ja, aber das ist ja wohl auch ganz schön teuer. Und da sagt sie, nee, ist eigentlich halb so wild. Trinkste drei Kaffee weniger die Woche, dann ist das kein Problem.

### Musik

Oton Frau A: Ich möchte nicht als reiche Frau durch die Gegend laufen.

A: All much too embarrassing.

B: But expensive glasses.

A: And an iPhone.

B: And a cleaning lady, perhaps.

Music ends

Original sound Author: I was in the copy shop in Wrangelstrasse again recently, I had to do something, and then two women came in, typical young Kreuzberg women, both with a baby in a sling in front of them, and they were talking, and the one was saying how it always annoyed her that her partner doesn't do his share of the housework, and that they were always arguing about it, and now they had found a solution, they'd hired a cleaning lady. And then the other one said: Well yes, but that is also quite expensive. And the first one said, no, it's not as bad as you think. Drink three fewer coffees per week, then it's not a problem.

Music

Original sound Woman A: I wouldn't like to walk around like a rich woman.

Oton Kind: Aber 'n Daimler fänd ich eigentlich schon geil.

Oton Frau A: Also weder hier in Berlin noch in irgendwelchen anderen Gegenden der Welt.

Oton Frau B: Und manchmal siehste ja auch diese teilweise abgeranzten Leute, mit denen wir da morgens 'n Kaffee trinken, wenn die dann mal mit ihrem Auto vorgefahren kommen.

Oton Kind: Wir fahren Polo.

Oton Frau B: Wo dir die Ohren schlackern.

Oton Kind: Hat nicht mal 'ne Zentralverriegelung.

Oton Frau B: Oder du da neben jemandem sitzt und der unterhält sich mit seiner Schwester, die zu Besuch ist, darüber, dass die Mutter grad die Firma verkauft. Und wo man dann so mitkriegt, das sind einfach auch, äh, Kinder aus reichem Haus.

Oton Kind: Ey, Polo! Scheiße!

### Musik

A: Statussymbole sind halt peinlich.

B: Das willst du um keinen Preis: einer dieser Gesättigten sein, denen aus jeder Pore die tiefe Überzeugung quillt, dass ihnen zusteht, was die Dingwelt so hergibt. Vielleicht ist es aber auch nur 'ne Art Kreuzberger Versteckspiel.

Original sound Child: But I think a Daimler would be really cool.

Original sound Woman A: Not here in Berlin nor anywhere else in the world.

Original sound Woman B: And sometimes you also see these shabby people, who we drink coffee with in the mornings, when they come past with their car.

Original sound Child: We've got a Polo.

Original sound Woman B: It leaves you speechless.

Original sound Child: Hasn't even got central locking.

Original sound Woman B: Or you're sitting beside someone who is talking to his sister, who is visiting, about the fact that their mother is in the process of selling the company. And you find out in this way that these are, erm, children from a rich family.

Original sound Child: Hey, Polo! Shit!

### Music

A: Status symbols are just embarrassing.

B: That's what you don't want to be at any price: to be one of the satisfied, with a deep conviction oozing out of every pore, that they deserve everything the world of things has to offer. But perhaps it is also only a kind of Kreuzberg hide-and-seek.

Oton N: äh, da ist es quasi ja ein Verbrechen, Geld zu haben, und es wird immer vermutet, dass Leute, die Geld haben, alles unehrliche Charaktere sind, oder Abzocker...

Musik blendet weg

B: Und so entsteht dieses seltsame Schweigen in bestimmten Situationen, wenn dann das Gespräch darauf kommt und man redet mit den Leuten, findest du's auch fast immer peinlich, auch wenn das vielleicht auch wieder komisch ist, aber es ist dir unangenehm, wenn die dann fragen: Ja, was zahlst ...

Oton C: Wenn dann das Gespräch darauf kommt und man redet mit den Leuten, finde ich's auch fast immer peinlich, auch wenn das vielleicht auch wieder komisch ist, aber es ist mir unangenehm. Wenn die dann fragen: Ja, was bezahlst 'n du an Miete für deine Wohnung und so? Wenn ich dann sage, äm, hm, ich hab 'ne Eigentumswohnung, dann, ja, dann fühlt man sich so 'n bisschen wie der Klassenfeind...

B: Und der Klassenfeind...

A: ... hält sich bedeckt.

B: Ganz stickum.

Musik Ende

Original sound N: erm, that it's virtually well a crime, to have money, and it is always assumed that people who have money, are all dishonest characters, or rip-off artists...

Music fades out

B: And then this strange kind of silence arises in certain situations, when the conversation comes around to it and you're talking to people, you almost always find it embarrassing, even if it's also perhaps weird, but you find it uncomfortable when they ask: Well, what do you pay...

Original sound C: When the conversation comes around to it and you're talking to people, I almost always find it embarrassing, even if it's also perhaps weird, but I find it uncomfortable When they ask: Well, what do you pay in rent for your flat? When I then say, erm, hm, I own my own flat, then, yes, then you feel a little bit like the class enemy...

B: And the class enemy...

A: ... keeps a low profile.

B: All secret.

Music ends

B: Immer wolltet ihr den Anschein erwecken, dass ihr mit den Armen im selben Boot sitzt.

Oton P: Hat euch doch eh keiner geglaubt!

B: Eure Armut war selbst gewählt. Und temporär. Pseudo-Armut, die cool daherkam, ein Spiel. Im Grunde wusstet ihr, dass da noch was in petto ist.

Oton Frau A: Und dieses Gefühl, da ist was im Hintergrund, diese Beruhigung, die möchte ich in mei'm Leben haben. Und hab' das auch.

B: Das Netz war immer gespannt. Und jetzt greifst du darauf zurück. Und darfst hier bleiben. Und die andern - müssen gehen.

Oton Autor: Erbst du nichts?

Oton S: Nein... (*lacht*)... Ich würde mal behaupten, ich leb' mein Leben, wie ich's immer gelebt hab. Und ich hoffe, dass ich mir das hier noch 'ne Weile leisten kann hier zu leben. Ich wüsste nicht, wo ich hinziehen würde, wo es mir gefallen würde. Könnt' ich nicht sagen.

Oton N: Wir müssen Kreuzberg räumen, weil schöne feine Leute sollen herkommen, nich? Wir sind Störende. Müll.

B: You always wanted to give the impression that you're in the same boat with the poor.

Original sound P: No-one believed you anyway!

B: You chose your poverty yourself. On a temporary basis. Pseudo-poverty, which came over as cool, a game. But basically, you knew you had something up your sleeve.

Original sound Woman A: And this feeling, you've got something behind you, this peace of mind, that's what I want to have in my life. And I've got it, too.

B: The safety net was always there. And now you're relying on it. And can stay here. And the others - have to go.

Original sound Author: Aren't you going to inherit anything?

Original sound S: No... *(laughs)*... I would say, I'm living my life, the way I've always lived it. And I hope that I can still afford to carry on living here for a while. I wouldn't know where to move to, where I'd be happy. I couldn't say.

Original sound N: We have to move out of Kreuzberg, because beautiful refined people want to come here, don't they? We are disturbing. Rubbish.

Sound Mülltonne, dann Musik

B: Welches Recht machst du geltend? Das Recht der Geburt?  
Zur richtigen Zeit am richtigen Ort? Das richtige Blut?  
Blutrecht?

Z: Umsonst habt ihr's empfangen. Umsonst gebt es auch!

B: Ein genetisches Recht auf Wohlstand? Dieses hübsche  
Privileg, das du immer ganz leidenschaftlich und wortreich  
abgelehnt hast, wenn es um eine gerechtere Gesellschaft  
ging.

Musik weg

Oton Autor: Ich war ja immer dafür, Erben abzuschaffen. Weil kulturelles Kapital  
wird ja eh von einer Generation zur andern weitervererbt, und da  
find ich nicht richtig, wenn das materielle Kapital, also das, was  
jemand im Lauf seines Lebens erarbeitet hat, auch an seine  
Nachfolger weitergeht, sondern das, finde ich, sollte dann an die  
Gesellschaft zurückgegeben werden. Dann hätte man wenigstens  
auf der materiellen Ebene gleiche Startchancen, und könnte  
Bildungseinrichtungen, äh, Krankenhäuser usw. unglaublich gut  
ausstatten. D. h. es würde auch eigentlich niemandem

Sound of dustbin, then music

B: Which right are you laying a claim to? Birthright? At the right time in the right place? The right blood? By right of blood?

Z: You got it for nothing. You can give it for nothing!

B: A genetic right to prosperity? That nice little privilege, which you always rejected so passionately and eloquently, when it had to do with a fairer society.

Music off

Original sound Author: I was always in favour of abolishing inheritance. Because cultural capital is passed on from one generation to the next anyway, and I don't find it right that the physical capital, or in other words, everything a person has generated throughout their life, is also be passed on to their successor, but rather, I think, it should be given back to society. Then we would at least have equal starting opportunities on a material level, and could equip our educational institutions, erm, hospitals, etc. incredibly well. That means that nothing would be really wasted. But now

was verloren gehen. Aber jetzt hab' ich selber geerbt, und jetzt hab' ich 'n Problem.

B: Was hast du eigentlich an Erbschaftssteuer gezahlt?

A: Ähhhh...

B: Letztlich macht ihr's genau wie eure Eltern: Privilegien sichern, Privilegien genießen, und psst! - nicht viel Worte drum machen.

### **Geld und Diskretion**

Musik Murcof: Camino, dazu diverse Sounds Geldautomaten

Oton Autor: Wie viel Geld hast du?

Oton Frau: *lacht*

Oton Mann 1: Also im Moment nicht viel dabei. Ansonsten generell gesehen: genug, um zu leben. Um gut zu leben. (*lacht*)

Oton Autor: Wie viel Geld hast du?

Oton Frau A: Das sag ich nicht. (*lacht*) Viel.

Oton Autor: Viel...

Oton Frau A: Ja.

I've inherited myself, and now I have a problem.

B: How much inheritance tax did you actually pay?

A: Errrrr...

B: At the end of the day you do the same as your parents did:  
Preserve privileges, enjoy privileges, and psst! - don't talk too  
much about it.

### **Money and discretion**

*Music Murcof: Camino, as well as various sounds from ATMs*

Original sound Author: How much money have you got?

Original sound Woman: *laughs*

Original sound Man 1: Not much with me at the moment. Otherwise, generally  
speaking: enough to live on. To live well. *(laughs)*

Original sound Author: How much money have you got?

Original sound Woman A: I'm not saying. *(laughs)* Lots.

Original sound Author: Lots...

Original sound Woman A: Yes.

Oton Autor: Und wie viel Geld hast du?

Sounds Geldautomat

Oton Mann 1: *(lacht, atmet)* Äm, genug.

Oton Autor: Konkret?

Oton Mann 1: So viel, dass ich darüber nicht nachdenken muss.

Oton Autor: Warum sagst du nicht, wie viel Geld du hast?

Musik, Sounds

Oton Frau A: Hmm... *(atmet)* Weil das niemand was angeht...

Oton G: Wir wissen, dass unsern Kunden die Diskretion sehr wichtig ist. Und, äh, diesem Kundenbedürfnis stellen wir uns seit Jahren ganz konsequent in der Konzeption unserer Standorte...

Musik, Sound Geldautomat, dann still

Oton Autor: Weiß niemand, wie viel Geld du hast?

Oton Frau A: Niemand.

Oton Autor: Dein Geheimnis.

Oton Frau A: Ja.

Musik, Sound Geldautomat

Original sound Author: And how much money have you got?

*Sounds of ATM*

Original sound Man 1: *(laughs, breathes)* Erm, enough.

Original sound Author: More specifically?

Original sound Man 1: Enough that I don't need to think about it.

Original sound Author: Why won't you say how much money you've got?

*Music, sounds*

Original sound Woman A: Hmm... *(breathes)* Because it's nobody's business...

Original sound G: We know that discretion is very important for our customers. And, erm, we have been consistently positioning ourselves for years to meet this customer need through the design of our locations...

*Music, sound of ATM, then silence*

Original sound Author: Does no-one know how much money you've got?

Original sound Woman A: No-one.

Original sound Author: Your secret.

Original sound Woman A: Yes.

*Music, Sound of ATM*

Oton G: ... wird das Thema Diskretion aufgegriffen einmal durch die Sichtblenden, die wir zusätzlich angebracht haben, und darüber hinaus auch für die PIN-Eingabe noch mal eine separate Verdeckung angebracht haben.

*Sound Geldautomat, Musik still*

Oton Mann 1: Vielleicht will man, ist es einem, oder f, also, em, ja, 's is, also ich hab mir das letztendlich, also, auch noch nie so richtig überlegt.

*Musik*

Oton Mann 1: Kann ich jetzt im Moment gar nicht so sagen. Vielleicht, weil, ja, es ist irgendwie einem unangenehm, aber...

Oton G: ... dass das wirklich unabhängig vom Abstand, äh, die absolute Diskretion bietet, weil weder das Eingabefeld zu sehen ist noch der Bildschirm selbst.

*Sound Geldautomat, Musik still*

Oton Mann 1: Aber weshalb ist es unangenehm?

*Sound, Musik, Atmo Bankhalle*

Original sound G: ... the topic of discretion is taken up partially through the sight screens that we have installed, and in addition we have also added a separate cover for PIN entry.

*Sound of ATM, music is quiet*

Original sound Man 1: Maybe you want, it is for you, or, that is to say, erm, yes, well it's, I've never really thought about it properly.

*Music*

Original sound Man 1: I can't really say at the moment. Maybe it's because, well, it's somehow a bit awkward, but...

Original sound G: ... that it really depends on the distance, erm, which offers absolute discretion, because you can see neither the input field nor the screen itself.

*Sound of ATM, music is quiet*

Original sound Man 1: But why is it awkward?

*Sound, music, Atmos banking hall*

Oton G: Wir ham ja zudem auch, wie Sie sehen, äm, auch Wachpersonal, ja? Was auch darauf achtet, dass der wartende Kunde, bevor er an den Geldautomaten tritt, natürlich erst den anderen, äh, Nutzer gehen lässt.

### Atmo einatmen

Oton G: Die Menschen möchten, sag ich mal, gerade mit ihrem Geld, mit diesen, äh, Themen, was, sag' ich mal, die Finanzen anbelangt, wirklich nicht, dass das etwas ist, was der Nachbar oder jemand, äh, anderes, äh, mitbekommt.

### Seufzen

Oton H: Wenn der Kunde gern ein Separée möchte, dann haben wir sozusagen auch ein Separée für ihn, ja...

Oton G: Die komplexe Vermögensberatung...

Oton H: Je nach Lust und Laune...

Oton G: ... das hochsensible Thema Erben und Vererben...

Oton H: ... je nach Geschmack des Kunden oder der Kundin, äh, kann man da z. B. in ein Zimmer gehen, das erinnert so im, im Retrostil an, an die poppigen Farben der Endsechziger, Anfang Siebziger...

Oton G: Darf ich Sie hier hereinbitten?

Original sound G: We also have, as you can see, erm, security guards, you see?  
Who also make sure that the customers who are waiting to use the ATM, of course, allow the other, erm, users to go.

### *Atmos inhalation*

Original sound G: People want, I'd say, especially with their money, with these, erm, topics, which, I'd say, relate to their finances, they really don't want this to be something, that a neighbour or someone, erm, else, erm, finds out about.

### *Sighing*

Original sound H: If the customer would like to have a private room, then we have, so to say, a private room for him, yes...

Original sound G: Complex financial consulting...

Original sound H: Depending on his mood...

Original sound G: ... the highly sensitive topic of inheriting and bequeathing...

Original sound H: ... depending on the taste of the male or the female customer, erm, for example they can go into a room, which reminds them, in a retro style of, of the trendy colours of the late sixties, early seventies...

Original sound G: Would you like to come in here please?

Oton H: ... der Kunde kann sich auch für ein Zimmer entscheiden, das, äh, vielleicht eine eher Wohnzimmeratmosphäre vermittelt, mit, mit natürlichen Materialien, mit, ach, das ist gerade besetzt, sehen Sie? Das ist auch sehr beliebt, das Zimmer...

*Musik, Sound wird still*

Oton G: Und Sie merken dann auch, wenn wir Sie, lieber Kunde, dann Platz nehmen lassen, haben wir die absolute Diskretion, weil keinerlei Geräusche von außen das Beratungsgespräch stören... schallschluckende Fußbodenbeläge... schallschluckende Decken.

Oton H: Und wenn der Kunde sagt, ich möchte es noch privater, noch diskreter, dann kann man diese große Glasscheibe auch vernebeln.

Oton G: Und der Kunde...

Oton H: So dass man von draußen auch nicht hereinsehen kann.

Oton G: ... kann sich wirklich ganz frei fühlen.

*Musik, Sound weiter*

Oton H: Auch hier entscheidet der Kunde darüber, welches Maß an Diskretion er wünscht.

Oton G: Das, was man hören kann...

Original sound H: ... the customer can also choose a room, which, erm, perhaps conveys more the atmosphere of a living room, with, with natural materials, with, oh, it's occupied just now, do you see? This is also a very popular choice, this room...

*Music, sound becomes silent*

Original sound G: And you may then also notice, dear customer, when we ask you to take a seat, that we have absolute discretion here, because no noise from outside can disturb our consultation... the floor coverings are sound-absorbing... the ceilings are sound-absorbing.

Original sound H: And if the customer says, "I would like even more privacy, even more discretion, then we can obscure this large glass panel as well.

Original sound G: And the customer...

Original sound H: So that you also cannot look in from outside.

Original sound G: ... can feel really free.

*Music, sound continues*

Original sound H: Here as well, the customer decides on the level of discretion he desires.

Original sound G: Everything you can hear...

Oton H: Das, äh, ist 'ne Möglichkeit, das Licht z. B. etwas zu dimmen...

Oton G: ... das, was man sehen kann...

Oton H: ... das wär' sozusagen die Stimmung zwei.

*Musik, Sound Geldautomat*

Oton H: Wir ham hier sehr viele Beraterinnen, äh, die vielleicht eben auch sehr gute Zuhörerinnen sind. Denn über Geld zu reden, setzt Vertrauen voraus. Wenn Sie so wollen, setzt es auch ein gewisses Maß durchaus an Intimität voraus.

Oton G: Die volle Aufmerksamkeit...

Z: Zeig mir doch mal, was du das hast.

Oton G: ... für unsern Kunden.

Oton H: Einfühlungsvermögen spielt 'ne große Rolle...

Z: *Lachen*

Oton H: ... erkennen, was der Kunde wünscht...

Oton G: Da geht's absolut in die Tiefe.

Oton H: ... dass man sich öffnet, dass man zunächst mal sagt, was man sich gerne wünscht. Ein Stück weit vielleicht sogar von seinen Träumen, wenn Sie so wollen, berichtet...

Original sound H: There is, erm, the possibility, for example of dimming the light somewhat...

Original sound G: ... everything you can see...

Original sound H: ... that would be, as it were, mood two.

*Music, sound of ATM*

Original sound H: We have a great many consultants here, erm, who are perhaps simply also very good listeners. Because talking about money, requires trust. If you want to put it that way, it also implies a certain degree of intimacy.

Original sound G: Complete attention...

Z: Show me what you've got there.

Original sound G: ... for our customers.

Original sound H: Empathy plays a major role...

Z: *Laughter.*

Original sound H: ... realising what the customer wants...

Original sound G: It's an absolutely in-depth discussion.

Original sound H: ... so they can open up, that they can first of all say what they would like to have. Perhaps even to talk a little about their dreams, if you like,...

Z: Was sind deine Träume?

Oton G: Der Kunde öffnet sich...

Z: *Lachen*

Oton G: ... und der Kunde kann sich wirklich ganz frei fühlen.

Oton H: Und wie weit man sich dann zurücklehnt...

Atmen

Oton H: ... das ist 'ne Entscheidung, die der Einzelne treffen muss, ja.

Atmo Sounds, Atmen, Musik Ende

O-ton Kind: Also ich mein, wie ein Papier mit irgend welchen Sachen aufgedruckt, und da noch 'n Stempel oder was weiß ich was, so viel Wert haben kann und einen zum Abgrund irgendwie bringen kann, aber einen auch irgendwie zum Held machen kann, ist irgendwie einfach... verrückt, gemein, unfair, dumm, äh, komisch, ja, irgendwie, so beknackt irgendwie, ja so irgendwie... ist das blöd. Ich mein, du kannst nur in 'ner schönen Wohnung leben, wenn du viel von diesem bedruckten Ding hast. Das ist - dämlich.

Z: What are your dreams?

Original sound G: The customer opens up...

Z: *Laughter.*

Original sound G: ... and the customer can feel really free.

Original sound H: And how far they then lean back...

*Breathing*

Original sound H: ... that is a decision, that each individual has to make.

*Atmos sounds, breathing, music ends*

Original sound Child: Well I think, how a piece of paper with some things printed on it, and then a stamp or whatever, can be worth so much and take you to the edge, but can somehow also make you into a hero, is somehow simply... crazy, mean, unfair, silly, erm, strange, yeah, kind of, kind of daft, it's kind of... it's idiotic. I mean, you can only live in a beautiful flat, if you've got a lot of this printed stuff. That is - stupid.

## **Privileg und Schuld**

*Atmo Park von oben, Akkordeon ab und zu*

B: Dann lehn dich doch mal ganz entspannt zurück.

A: Gar nicht so einfach.

B: Schlechtes Gewissen?

A: Ooch, hält sich in Grenzen.

Oton AR: Ich genieße das sehr. Ich find das auch völlig in Ordnung.  
Ich fühl mich nicht, äh, ständig jetzt unglücklich mit dieser  
Situation.

A: Das Glück wird schon immer ungleich ausgeschüttet. Und  
Lebensglück sortiert sich eh anders.

B: Irgendwo hakt es trotzdem.

Oton K: Das kollidiert mit ihrem linken Grundbewusstsein, oder,  
oder...

Oton R: Natürlich steht dir das alles nicht zu.

Oton Kind: Das ist unfair!

Oton R: Also wenn du das im weltweiten Maßstab anguckst, dann ist  
es so, dass du sicherlich nach fast allen denkbaren Kriterien  
zu viel hast.

## **Privilege and guilt**

*Atmos park from above, accordion occasionally*

B: Then sit back and relax.

A: Not as easy as you might think.

B: Guilty conscience?

A: Ooh, it keeps itself within limits.

Original sound AR: I enjoy it very much. I also find it perfectly acceptable. I don't find myself, erm, constantly uneasy with this situation right now.

A: Good fortune has always been unequally distributed. And happiness in life sorts itself differently anyway.

B: Something's still wrong somewhere though.

Original sound K: It comes into conflict with your fundamental left-wing consciousness, doesn't it...

Original sound R: Of course you are not entitled to all this.

Original sound Child: It's not fair!

Original sound R: So if you look at it on a global scale, then the fact is, according to almost all the conceivable criteria, you most certainly have too much.

Oton Kind: Das ist total ungerecht!

B: Der Preis für den Besitz ist die Sorge - und die Schuld.

Atmo Park, Schrei: *Warte ab, was passiert!*

Oton R: Wenn's darum geht: wofür fühl' ich mich verantwortlich, wie sollte ich mich als Individuum verhalten, da würde ich sagen, em, da finde ich wichtiger sich zu fragen, was man dafür tun kann, dass die Verteilungsstruktur der Gesellschaft anders ist als sich sozusagen die eigene Seele zu zerfleischen darüber, ob das jetzt okay ist, dass man irgendwie mit genug Licht und Sonne in genug Wohnraum wohnt. Weil es ist ja umgekehrt so, du willst ja auch nicht für die Welt, dass alle Leute nur in winzigen dunklen kleinen Löchern wohnen müssen. Also ich mein, das ist ja nicht das, was du verallgemeinern willst. Du willst verallgemeinern, dass es allen gut geht.

B: Bis dahin könntest du trotzdem was abgeben.

Oton R: Vielleicht ist schon mal 'n erster Schritt, dass man sich wenigstens nicht einbildet, dass es legitim ist.

B: Besitzen und doch einer von den Guten sein.

Original sound Child: That's completely unfair!

B: The price of ownership is the anxiety - and the guilt.

Atmos park, shouting: *Wait and see what happens!*

Original sound R: When it comes to: what do I feel responsible for, how should I behave as an individual, then I would say, erm, that I find it more important to ask yourself, what can you do to change society's distribution structure, rather than tearing your soul apart as to whether it's OK now that you somehow are living in enough space with enough light and sunshine. Because the other way round, it's the case that you don't want all the world to live in tiny small dark holes. What I mean is, that's not what you want to generalise. You want to generalise things so that everyone is living well.

B: You could still give up something until that comes about.

Original sound R: Perhaps it would already be a step in the right direction if you at least stopped trying to delude yourself that it's legitimate.

B: Ownership and yet still one of the good guys.

Oton F. Hengsbach: Wenn die Frage der Legitimität, der Gerechtigkeit, des allgemeinen Interesses keine Rolle mehr spielt bei unserm persönlichen Handeln und auch in unsrer persönlichen Verfügung über Einkommen und Vermögen, dann ist die ganze Gesellschaft eine einzige Räuberbande.

B: Du willst kein Räuber sein, nein, eine reine Weste willst du haben.

Oton K: Was machen Sie denn? Machen Sie was gegen diese Ungleichheit?

Oton J: Was gönn' ich mir, was gönn' ich andern?

Oton K: Sie machen so 'n Feature oder so, ne? (*kichert*)

B: Eigentum verpflichtet.

Oton Hb: Erst mal: welches Eigentum? Und zweitens: wozu verpflichtet es?

Oton R: Es ist ja schon immer umkämpftes Gebiet, was Eigentum heißt.

B: Kannst du dir überhaupt noch 'ne Gesellschaft vorstellen, die nicht auf Privateigentum beruht?

Original sound F. Hengsbach: If the question of legitimacy, justice, of general interest no longer plays a role in our personal action and also in our personal disposal of income and assets, then the whole of society is simply a band of robbers.

B: You don't want to be a robber, no, you want to have a clean slate.

Original sound K: And what are you doing? Are you doing something about this inequality?

Original sound J: What do I allow myself to indulge in, what do I allow others to indulge in?

Original sound K: You're making a feature or something like that, aren't you?  
*(giggles)*

B: With ownership comes obligation.

Original sound H: First of all: what ownership? And secondly, obligation to what?

Original sound R: It is always been a disputed area, what ownership means.

B: Can you even actually imagine a society, that's not based on private ownership?

Oton K: Ich hab' so 'n Gefühl, dass Sie mit was konfrontiert werden, was schon lange Thema ist, schon lange da ist... So mit 'm privilegierten Elternhaus, mindestens auf der Bildungsseite 'n enormen Vorteil andern Kindern gegenüber, und gleichzeitig haben Sie bisher sich immer ganz gut vormachen können, dass Sie nicht zu den Privilegierten gehören, zumindest nicht so doll. Und diese Wohnung führt Ihnen das jetzt richtig vor Augen...

Atmo Park, Akkordeon

A: Es gibt keine Widersprüche, nur verschiedene Stufen von Humor.

B: Du redest dich raus.

Oton J: Was gönn' ich mir?

B: Haltungsfragen.

Oton J: Was gönn' ich anderen?

B: Grundsatzfragen.

B: Was steht dir zu in dieser Welt?

A: Was steht mir zu in dieser Welt?

B: Auf wessen Kosten geht das?

Original sound K: I've got a feeling that you are going to be confronted with something, that's been an issue for a long time, been around a long time... With your privileged parental home, at least on the education side with an enormous advantage over other children, and at the same time you've always been able to pretend that you're not one of the privileged, at least not really. And this flat really makes them realise...

*Atmos park, accordion*

A: There aren't any contradictions, simply different levels of humour.

B: You're making excuses.

Original sound J: What do I allow myself to indulge in?

B: Questions of attitude.

Original sound J: What do I allow others to indulge in?

B: Fundamental questions.

B: What are you entitled to in this world?

A: What am I entitled to in this world?

B: And at whose expense?

A: Auf wessen Kosten geht das?

B: Wie hört sich Schuld an?

A: Wie hört sich Schuld an?

Hecheln, Musik: Titel 21 (Uwe Haas), diverse Sounds

B: Du wälzt dich von einer Seite auf die andere. Träumst, ihr wärt von Habenichtsen umstellt, die Einlass verlangen.

A: Schuldig.

hecheln

B: Du siehst, wie jemand von sehr weit weg mit dem Gewehr genau auf eure Fenster zielt...

Atmo Schuss, Regen, Sturm, Alarmanlage

A: Schuldig...

B: Wie ein Sturm das Dach wegfeigt und euch Wind und Wetter ausliefert...

A: Schuldig...

B: Wie dich so ein unerbittlicher Linker aus dem Viertel öffentlich zur Rede stellt...

A: And at whose expense?

B: What does guilt sound like?

A: What does guilt sound like?

*Panting, music: Title 21 (Uwe Haas), various sounds*

B: You roll over from one side to the other. Dreaming you were surrounded by "have-nots" demanding entry.

A: Guilty.

*panting*

B: You see how someone a very long way away is aiming a rifle right at your window...

*Atmos shot, rain, storm, alarm system*

A: Guilty...

B: Like a storm that sweeps away the roof and leaves you exposed to the wind and the weather...

A: Guilty...

B: How an implacable left-winger from the district confronts you in public...

Hecheln, Atmo Demo von fern: Pass auf, jetzt ist es zu spät, ich habe dich gewarnt! Sprechchor: A-Anti-Anticapitalista... Sirenen, Musik Dubstep, Sprechchor: Kein Gott! Kein Staat! Kein Mietvertrag! Leute rennen, schreien, Steine fliegen, Sirene, Musik Rauch-Haus-Song, Trillerpfeife... blendet weg...

Oton Autor: Wer ist der König von Kreuzberg?

Oton Mann: Hm. Keine Ahnung.

Oton P: Wer wohl?

Oton Frau: Ik weeßet nich.

Oton P: Rio Reiser! (Sänger der 70er Jahre Band Ton, Steine, Scherben)

Oton L: Ströbele natürlich (Grüner Bundestagsabgeordneter aus Kreuzberg, d. A.).

Oton Mann: Dat war ja eenmal gewesen hier, der Ausbrecherkönig. Den kenn ik persönlich. Ja. Aber sonst weeß ik hier nüsich. Tut mir leid.

Oton P: Die Königin!

Oton Mann: Weeß ik ooch nisch.

Oton P: Icke! (*lacht*)

Panting, Atmos Demo in the distance: Watch out, it's too late now, I warned you! Chanting: A-Anti-Anticapitalista... Sirens, music dubstep, chanting: No God! No state! No rent contract! People running, shouting, stones being thrown, sirens, music Rauch-Haus-Song, whistle... fades out...

Original sound Author: Who is the King of Kreuzberg?

Original sound Man: Hm. No idea.

Original sound P: Well who do you think?

Original sound Woman: I dunno.

Original sound P: Rio Reiser! (Singer of the 70s band Ton, Steine, Scherben)

Original sound L: Ströbele of course (Green member of parliament from Kreuzberg, the author).

Original sound Man: He was here once, the jailbreak king. I know 'im personally.

Yes. But I don't know nothing else here. Sorry.

Original sound P: The queen!

Original sound Man: Dunno either.

Original sound P: Me! (*laughs*)

Oton Autor: Bist du der König von Kreuzberg?

Oton U: Ich bin ein Kiezfürst, hat mal der Bezirksbürgermeister zu mir gesagt.

Oton Autor: Und wer ist der König von Kreuzberg?

Oton U: Du vielleicht?

Atmo draußen

Stimme Megafon: König von Kreuzberg, jetzt aber mal runterkommen!

## **Im Park**

Atmo Tür zu, Schritte die Treppe runter

B: Es ist Sonntag, früh am Morgen.

A: Ich werfe eine Jacke über, schließe die Tür hinter mir, die Treppen hinunter...

Atmo Treppe

Z: Brich dem Hungrigen dein Brot, und die im Elend ohne Obdach sind, führe ins Haus! Wenn du einen nackt siehst, so kleide ihn, und entzieh' dich nicht deinem Fleisch und Blut!

Oton K: Also spannend ist ja dieses: Jetzt kann ich was machen.

Original sound Author: Are you the King of Kreuzberg?

Original sound U: I am a prince of the neighbourhood, that's what the district mayor said to me.

Original sound Author: And who is the King of Kreuzberg?

Original sound U: You maybe?

Atmos outside

Megaphone voice: King of Kreuzberg, come on down now!

## **In the park**

Atmos door closes, footsteps going down the stairs

B: It is Sunday, early in the morning.

A: I throw on a jacket, shut the door behind me, walk down the stairs...

Atmos staircase

Z: Break your bread for the hungry, and those who are in misery, bring into your house! If you see a naked person, then clothe him, and do not recoil from your flesh and blood!

Original sound K: Well, this is exciting: Now I can do something.

Atmo Haustür, Schritte draußen

A: Ich trete auf die Straße. Alles still jetzt.

B: Gleich gegenüber im Park siehst du einen der Afrikaner auf der Bank vor den Büschen. Selbst um diese Zeit sind sie hier.

Oton Autor: Kann ich Ihnen helfen?

Oton Dealer A: Non, spreche français.

Oton Autor: Je peux vous aider?

Oton Dealer A: Comment ça? Aider comment?

Oton Autor: Vous voulez d'argent?

A: Er versteht nicht, was ich von ihm will.

Oton Autor: Wollen Sie Geld?

B: Es ist ihm wohl unheimlich. Es liegt auch an der Sprache.

Oton Dealer A: Comment?

A: Als ob der Geldschein, den ich ihm schließlich hinstrecke, vergiftet sein könnte.

Oton Autor: Vous voulez?

Oton Dealer A: Non.

Atmos street door, footsteps outside

A: I step onto the street. Everything is quiet now.

B: Just across the street in the park you see one of the Africans on the bench in front of the bushes. They're even here at this time of day.

Original sound Author: Can I help you?

Original sound Dealer A: Non, speak français.

Original sound Author: Can I help you? (in French)

Original sound Dealer A: Help me how? How help? (in French)

Original sound Author: Do you want some money? (in French)

A: He doesn't understand what I want.

Original sound Author: Do you want money?

B: He feels uncomfortable. It's also a language problem.

Original sound Dealer A: How? (in French)

A: As if the banknote, which I eventually offer him, might be poisoned.

Original sound Author: You want? (in French)

Original sound Dealer A: No. (in French)

Oton Autor: Okay.

B: So wird das nichts mit dem guten Gewissen. Du wendest dich von ihm ab, findest schnell einen anderen.

Oton Dealer B: Okay, Grass. Komm! Komm, komm!

Oton Autor: Nee, ich will nix kaufen. Brauchen Sie Geld?

Oton Dealer B: No no no.

B: Aber auch der kennt keine Freunde, nur Kunden.

Oton Dealer B: Grass.

Oton Autor: Nee, Geld. Einfach so. Geschenkt. Wollen Sie haben?

Oton Dealer B: Gesenk?

Oton Autor: You want it?

A: Aber ich will kein Grass, nein.

B: Du willst ein gutes Gefühl.

Oton Dealer B: Yeah.

Oton Autor: You want it? Ja, okay, take it!

B: Und er nimmt das Geld tatsächlich, pragmatischer als sein Kollege.

Oton Dealer B: Okay, okay, okay, danke!

Original sound Author: Okay.

B: This won't help your good conscience. You turn away from him, soon find another.

Original sound Dealer B: Okay, Grass. Come on! Come on, come on!

Original sound Author: Nah, I don't want to buy anything. Do you need money?

Original sound Dealer B: No no no.

B: But he knows no friends either, only customers.

Original sound Dealer B: Grass.

Original sound Author: Nah, money. Just like that. A gift. Do you want it?

Original sound Dealer B: Gifft?

Original sound Author: You want it?

A: But I don't want any grass, no.

B: You want a good feeling.

Original sound Dealer B: Yeah.

Original sound Author: You want it? Yeah, okay, take it!

B: And he actually takes the money, more pragmatic than his colleague.

Original sound Dealer B: Okay, okay, okay, thank you!

B: Richtig, Geld stinkt nicht. Das macht Mut auf mehr.

Musik Taj Mahal: Sacred Island

B: Schon siehst du dich als eine Art Uli Hoeneß (Präsident des FC Bayern, d. A.) des Görlitzer Parks, der seine Millionen irgendwo bunkert und nach Gutdünken ein paar Brosamen verteilt.

Oton Roma A: ... Zwei Euro für Essen, Danke, Boss. Zwei Euro für Essen, vielen Danke, Boss. Danke schön. Danke schön, (*unverständlich*). Danke schön! Du Boss! Danke schön. Danke schön, tschüs!...

A: Aber Boss will ich nicht sein.

B: Du willst gut sein, ein Freund am liebsten, dass sie das nicht verstehen!

Musik Ende

Z: Die Armen sind ein gemeinsam Volk, aber die Reichen sind nicht ein gemeinsam Volk, da ist jeder für sich. Und nur dann sind sie gemeinsam, wenn sie eine Beute teilen auf Kosten des Volkes.

B: That's right, there's nothing wrong with money. This gives you courage to go on.

Music Taj Mahal: Sacred Island

B: You already see yourself as a kind of Uli Hoeness (President of FC Bayern, the author) of Görlitzer Park, who stashed his millions away while distributing a few crumbs as he saw fit.

Original sound Roma A: ... Two euros for food, thank you, boss. Two euros for food, thank you very much, boss. Thank you very much. Thank you very much, (*incomprehensible*). Thank you very much! You boss! Thank you very much. Thank you very much, bye!...

A: But I don't want to be boss.

B: You want to be good, a friend at best, why don't they understand that!

Music ends

Z: The poor are a common people, but the rich are not a common people, each looks after himself. And they are only together, when they share the spoils at the expense of the people.

Atmo Park, Flugzeug im Hintergrund

B: Das willst du nicht, allein da oben in deinem Turm schmoren,  
und das wirkliche, das echte Leben da unten, in der Tiefe  
fern, unerreichbar, nein.

Oton Roma B: Du Boss, demeimei Geld.

Oton Autor: Ich bin nicht Boss.

Oton Roma B: *(lacht)* Da me, bitteschön.

Oton Autor: Sag: du bist gut!

Oton Roma B: Gut, gut.

Oton Autor: Bin ich gut?

Oton Roma B: Nicht verstehn, nix verstehn Deutschland. Billiger  
Deutschland.

Oton Autor: Billiger Deutschland.

Oton Roma B: Deme alles. Tú. Dele tú.

Oton Autor: Wie, das auch noch? *(Lachen, Münze klimpert)*

Musik: Sacred Island

Oton Autor: Bin ich gut?

Oton Roma B: Ja. Zehn Euro, tu gut, Mann! Zehn Euro. Por Baby Essen.

Atmos park, aeroplane in the background

B: You don't want that, languishing up there in your tower, with genuine, real life down below, far away in the depths, beyond reach, no.

Original sound Roma B: You boss, give me money.

Original sound Author: I am not boss.

Original sound Roma B: *(laughs)* Give me, please.

Original sound Author: Say: you are good!

Original sound Roma B: Good, good.

Original sound Author: Am I good?

Original sound Roma B: Not understand, not understand Germany. Cheaper  
Germany.

Original sound Author: Cheaper Germany.

Original sound Roma B: Give me all. Tú. Give me tú.

Original sound Author: What, that too? *(Laughter, coins jingle)*

Music: Sacred Island

Original sound Author: Am I good?

Original sound Roma B: Yes. Ten euros, tu good, man! Ten euros. Por baby  
food.

Oton Autor: Zehn Euro?

Oton Roma B: Ja, vielen Dank. Du gut. Gut.

Oton Autor: Ja? Ich?

Oton Roma B: Tú.

Oton Autor: Ich bin gut?

Oton Roma B: Gut.

B: Aber so einfach ist das mit der Absolution nicht. Und  
das weißt du auch.

Oton Roma B: Da. Zehn Euro.

Oton Autor: Zehn Euro?

Oton Roma B: Bitte, bitte, bitte! Ja. *(kl. Lachen)* Hm.

B: Nach jedem Zehner streckt sie wieder die Hand aus. Und  
eigentlich braucht sie eh was ganz anderes.

Oton Roma B: Vale, vale. Tú Mann gut... No tiene casa, no tiene casa.

B: Sie hat keine Wohnung, sagt sie dir, nun auf spanisch.

Oton Roma B: Dormir aquí la parqui.

B: Und fragt dich, ob du eine hast. Für sie.

Original sound Author: Ten euros?

Original sound Roma B: Yes, thank you. You good. Good.

Original sound Author: Yes? Me?

Original sound Roma B: Tú.

Original sound Author: I am good?

Original sound Roma B: Good.

B: But absolution is not that simple. And you know that too.

Original sound Roma B: There. Ten euros.

Original sound Author: Ten euros?

Original sound Roma B: Please, please, please! Yes. (*gentle laughter*) Hm.

B: After every ten she stretches out her hand again. But she actually needs something completely different anyway.

Original sound Roma B: Help, help. Tú man good... Have no flat, have no flat.

(in Spanish)

B: She has no flat, she says to you, in Spanish now.

Original sound Roma B: Sleep here in the park. (in Spanish)

B: And asks you if you have one. For her.

Oton Roma B: Tú me da una casa!

B: Oder ihr helfen kannst.

Oton Roma B: Me ayudar?

Z: Und die im Elend ohne Obdach sind, führe ins Haus!

Oton Roma B: Bitte, bitte, bitte!

Oton Autor: Yo tengo casa.

A: Ich hab' 'ne Wohnung.

Oton Roma B: Tengo.

B: Sagst du.

Oton Autor: Para mí.

A: Für mich.

Oton Roma B: Para tí. Ja. Normal. (*lacht etwas*)

B: Für dich. Sagt sie. Und nicht für mich.

Oton Roma B: Para mí no. Normal.

B: Normal.

Musik: Sacred Island, dann Atmo Regen, Gewitter dazu

B: In der Nacht denkst du an sie. Aber das hilft ihr auch nicht weiter.

Original sound Roma B: You give me a flat! (in Spanish)

B: Or can help her.

Original sound Roma B: Help me? (in Spanish)

Z: And those who are in misery, bring into your house!

Original sound Roma B: Please, please, please!

Original sound Author: I have a flat. (in Spanish)

A: I have a flat.

Original sound Roma B: I take it. (in Spanish)

B: You say.

Original sound Author: For me. (in Spanish)

A: For me.

Original sound Roma B: For you. (in Spanish) Yes. Normal. (*laughs a little*)

B: For you. She says. And not for me.

Original sound Roma B: Not for me. Normal. (in Spanish)

B: Normal.

Music: *Sacred Island then Atmos rain, followed by thunderstorm*

B: You think of her in the night. But that doesn't help her either.

Oton R: Was soll denn daraus folgen? Was soll daraus folgen, dass ihr nicht in der Situation der Roma-Familie seid, die ihr von eurem Fenster aus da unten seht?

Atmo Regen, Gewitter weiter

B: Wenn du vor lauter Schuldgefühl die Wohnung nicht genießen kannst und zum Zyniker wirst...

Oton R: Klar, du kannst 'n guter Mensch sein, und...

B: ... dann gib sie doch einfach ab!

Oton R: ... kannst denen die Hälfte der Wohnung geben.

B: Ein wahrer König von Kreuzberg...

Atmo Regen Ende

Oton Autor: Kannst du mir sagen: König von Kreuzberg?

Oton Roma B: Kö, tú Koni...

Oton Autor: König von Kreuzberg.

Oton Roma B: Nicht verstehen. Nicht verstehen.

Oton Autor: No puedes decir?

Oton Roma B: No. No puedo decir.

Original sound R: What should the consequence of that be? What is the consequence of the fact that you are not in the same situation as the Roma family, that you can see down there from your window?

*Atmos rain, thunderstorms continue*

B: If you cannot enjoy your flat because of your feelings of guilt and become cynical...

Original sound R: It's straightforward, you can be a good human being, and...

B: ... just give it up!

Original sound R: ... you can give them half of the flat.

B: A true king of Kreuzberg...

*Atmos rain ends*

Original sound Author: Can you say to me: King of Kreuzberg?

Original sound Roma B: Ki, tú Kin...

Original sound Author: King of Kreuzberg.

Original sound Roma B: Not understand. Not understand.

Original sound Author: You can't say it? (in Spanish)

Original sound Roma B: No. I can't say it? (in Spanish)

Oton Autor: Okay.

Oton Roma B: Ma di mai mai.

Oton Autor: Nein, ich hab nichts mehr.

Oton Roma B: Bitte, bitte, bitte! Bitte, bitte! ... Para mi necessita para tutto famiglia. (*Babyschrei im Hintergrund*)

Oton Autor: Aber ich hab' nichts mehr, guck mal!

Oton Roma B: Ja, gucken...

Oton Autor: Ja, aber ich hab' nur noch...

Oton Roma B: Ein bileti, ein bileti!

Oton Autor: *lacht*

Oton Roma B: Ein bileti, bitte schön! Viele danke schön.

Oton Autor: Aber das is's letzte.

Oton Roma B: Ja, tú gut. Gut gut.

Oton Autor: *lacht etwas*

Oton Roma B: Ah, ah. Danke schön. Ah.

B: Mit Brosamen kaufst du dich frei.

Oton Roma B: Tschüs!

Original sound Author: Okay.

Original sound Roma B: Me give me.

Original sound Author: No, I have no more.

Original sound Roma B: Please, please, please! Please, please! ... For me is  
necessary for all the family. (in Spanish) (*Baby crying in the  
background*)

Original sound Author: But I have no more, look!

Original sound Roma B: Yes, look...

Original sound Author: Yes, but I only have...

Original sound Roma B: A ticket, a ticket!

Original sound Author: *laughs*

Original sound Roma B: A ticket, please! Many thank you.

Original sound Author: But that's all.

Original sound Roma B: Yes, tú good. Good good.

Original sound Author: *laughs a little*

Original sound Roma B: Ah, ah. Thank you very much. Ah.

B: You use crumbs to ease your conscience.

Original sound Roma B: Bye!

B: Die Wohnung aber behältst du für dich.

Oton R: Man sollte das jetzt vielleicht nicht individualisieren. Das geht ja so schnell in so Charity-Ideen, ja?

B: Du erwirkst trotzdem einen Freispruch.

Oton R: Ich jedenfalls würde dich nicht als moralisch nicht mehr integren Menschen, äh, betrachten, wenn du das nicht tust.

B: Aber du weißt, es ist ein Freispruch zweiter Klasse. Dem Dilemma entkommst du so nicht. Entkommt ihr alle nicht, ihr Besitzer von - irgendwas.

*Atmo Park, einer ruft: Abschiebung ist Mord!*

B: Aber mit ein paar Flecken auf der weißen Weste lebt es sich erfahrungsgemäß ganz gut. Trotzdem wirst du was zurückgeben müssen von deinem unverdienten Glück. Etwas von der Schuld abtragen.

Oton K: Wie kann ich dieses Privilegiertsein annehmen und konstruktiv zum Tragen bringen?

B: Irgendwas, das die Welt besser macht... Tu 's einfach. Für dich.

B: But you keep the flat for yourself.

Original sound R: Perhaps this should not be individualised just now. It soon turns into charity ideas, doesn't it?

B: Nevertheless you obtain your acquittal.

Original sound R: In any case, I wouldn't think of you as no longer a moral person, erm, if you don't do that.

B: But you know it is a second-class acquittal. You have not escaped your dilemma. None of you can escape, you owners of - something.

*Atmo Park, someone shouts: Deportation is murder!*

B: But experience shows you can live quite well with a few stains on your conscience. Nevertheless you will have to give back some of your undeserved good luck. Pay off some of your guilt.

Original sound K: How can I accept being privileged and bring this to bear constructively?

B: Something that makes the world a better place... Just do it. For yourself.

## **Ausklang**

### Atmo draußen

Oton Autor: Und wer ist der König von Kreuzberg?

Oton Kind: Es gibt kein' König von Kreuzberg.

Oton Al: Ja, würd' ich auch sagen.

Oton Kind: Es gibt den Ghetto-König, den Mittelschichtskönig, den Reichenkönig, den König im Fußballverein, so, also das ist...

Oton Al: Also ich würd eigentlich sagen, dass jeder so 'n bisschen König von Kreuzberg ist, weil jeder ist Teil davon, und...

Oton Kind: Und jeder ist irgendwo König, in irgend 'ner Sache. Selbst wenn's in der Schule der ist, der am schnellsten die Treppen hoch läuft. So also...

Oton Al: Ja, oder am schnellsten einschläft im Unterricht. Irgendwo ist jeder König.

### Atmo Roma-Straßenmusik, dazu Hubschrauber, Sirenen

Absage: Kreuzberg von oben - ein Versuch über Geld und Moral. Von Lorenz Rollhäuser

Es sprachen: Britta Steffenhagen, Bettina Kurth, Patti Pattex, Jak

Rollhäuser, der Autor und viele andere

## **Finale**

### Atmos outside

Original sound Author: And who is the King of Kreuzberg?

Original sound Child: There is no King of Kreuzberg.

Original sound AI: Yes, that's what I'd say as well.

Original sound Child: There is the Ghetto King , the Middle Class King, the King of the Rich, the King of the football club, well, so that's...

Original sound AI: Well, what I would say actually, is that everyone's a bit of a King of Kreuzberg, because everyone is part of it, and...

Original sound Child: And everyone's a king somewhere, of something or other. Even if it's at school, who's the fastest running up the stairs. So well...

Original sound AI: Yes, or who's the fastest to fall asleep in class. Everyone is king somewhere.

### Atmos Roma street music, accompanied by helicopters, sirens

Closing announcement: Kreuzberg from above - an essay about money and morality. By Lorenz Rollhäuser

You heard: Britta Steffenhagen, Bettina Kurth, Patti Pattex, Jak

Rollhauser, the author, and many others

Sprachregie: Giuseppe Maio

Realisation: Lorenz Rollhäuser

Eine Produktion von Deutschlandradio Kultur mit dem Norddeutschen  
und dem Westdeutschen Rundfunk 2014

**E N D E**

Voice direction: Giuseppe Maio

Realisation: Lorenz Rollhäuser

A Deutschlandradio Kultur production in association with

Norddeutscher Rundfunk and Westdeutscher Rundfunk 2014

**T H E E N D**